

BirdLife *in* **Asia**



The Quarterly Newsletter **38**

Features in this issue

BirdLife International Opens Singapore Office

バードライフ・インターナショナル
アジア地区本部をシンガポールに移転

Children in China Helping Spooky

中国の子供たちのヘラシギ保護

April 2012

BirdLife International Opens Singapore Office

Cristi Marie C. Nozawa – Regional Director

バードライフ・インターナショナル アジア地区本部をシンガポールに移転

クリスティ・ノザワ (バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン 代表)

My favourite Japanese word is ‘*subarashii*’ meaning “wonderful”. But ‘*atsui*’, meaning both “warm” and “kindhearted”, was the first Japanese word I learned. I received a very warm summer welcome indeed when I arrived in Tokyo in June 2007 to take over the position of Regional Director of BirdLife International’s Asia Division office.

After almost five years, I am leaving Japan this spring, to continue to work as Regional Director for Asia from the Singapore office, beginning in May 2012. I am sad, but at the same time excited, as the move will allow us to expand, enabling BirdLife to provide greater support for much needed and urgent conservation action around Asia.

The Regional Office of BirdLife International will be formally opened in Singapore in May 2012 during the 14th Asia Partnership Meeting. The Singapore office will lead the regional work in Asia for BirdLife International, expanding our work on flyway conservation, the Forests of Hope Programme, policy advocacy, communications and network and programme development, including local empowerment. The office is located at No. 354 Tanglin Road, in a green spot in the city state of Singapore.

However, this does not mean that BirdLife will leave Japan completely. We will continue to have an office in Tokyo, which will focus on supporting projects such as Marine and Seabirds conservation together with the Wild Bird Society of Japan (WBSJ, BirdLife Partner), and managing relationships with the Japanese government on the East Asian–Australasian Flyway Partnership. An important role for the Tokyo office will also be to provide support to HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International. Furthermore, it is important for the Tokyo office to appeal to Japanese global companies, which conduct world-wide activities, to promote their efforts to tackle issues on biodiversity as well as preventing global warming through forest conservation. We will announce the organization of Tokyo office as soon

私の一番好きな日本語は‘素晴らしい’なのですが、初めて覚えた言葉は‘暑い’でした。2007年6月末にバードライフ・インターナショナルのアジア部門の代表として来日した時、東京で非常に暑い夏の歓迎を受けたことを思い出します。

残念ですが、私はほぼ5年間の滞日を経て、今年の春日本を離れることになりました。ただし、5月からはシンガポールの事務所でアジア地区代表としての業務を続けます。このことはバードライフがアジア全域で必要かつ緊急度の高い保護活動に対してより大きな支援を行うことが出来るのでワクワクしています。

バードライフ・インターナショナルの地域事務所は5月に開催される第14回アジア・パートナーシップ会議の期間中に正式にシンガポールに開設されます。シンガポール事務所はバードライフのアジア地域における活動を統率して、フライウェイの保護、‘希望の森’プログラム、政策支援、コミュニケーションとネットワーク（‘地域強化プログラム’を含む）およびアジアにおけるプログラム開発などの活動を拡大します。この事務所の住所はNo. 354 Tanglin Roadで、シンガポールの中でも緑が豊かな地域です。

シンガポール事務所の開設はバードライフが日本を完全に離れることを意味するわけではありません。今後も東京事務所は継続し、日本のパートナーである日本野鳥の会と共に海洋および海鳥の保護や、日本政府との関係を保って東アジア・オーストラリア・パートナーシップの管理を続けて参ります。また、バードライフ・インターナショナル名誉総裁の高円宮妃殿下をお支え

Contents

2 BirdLife International Opens Singapore

バードライフ・インターナショナル アジア地区本部をシンガポールに移転

4 OfficeChildren in China Helping Spoony

中国の子供たちのヘラシギ保護

6 BirdLife’s New Local Empowerment Programme

バードライフの新しい地域強化プログラム

as the details are decided.

I would like here to express my sincere appreciation to all my colleagues in the Tokyo office, all those who I have met and who have made my life here in Tokyo a wonderful – ‘*subarashii*’ - experience, both professionally and personally. Throughout these years, it has been a great pleasure to meet and work with dedicated people from the Ministry of Environment of Japan and other agencies, including Keidanren (the Japan Federation of Economic Organisations), corporations, universities, Non Government Organizations, the members of the Rare Bird Club here in Japan, the very supportive shrine priests, artists and generous supporters of BirdLife’s annual Gala Dinner and many, many more. *Domo Arigato Gozaimashita* – thank you very much!

I look forward to welcoming you all in Singapore and visiting Japan again.



Tanglin building in which the new BirdLife International Asia Division in Singapore is going to move.

新しいバードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョンが入居するシンガポールのタングリンのビルの外観

し、バードライフ全体に対して貢献することも重要な役割です。さらに世界で活動する日本のグローバル企業に対し、生物多様性への取り組み促進を訴えることや、森林保全を通じた地球温暖化防止への取り組みも重要な活動です。東京の組織については詳細が決定次第お知らせいたします。

この記事を通して、東京事務所の全スタッフと、ここでお会いし、東京での私の生活を仕事の上でも個人的にも‘素晴らしい’ものにして下さった皆様に心からのお礼を述べさせて下さい。環境省を始めとする各省庁、経団連や多くの企業、大学や多くのNGO、そしてレア・バード・クラブの皆様、特に、力強い支援をして下さった神社の宮司様方、また恒例のガラディナーを支援して下さった芸術家や熱心なサポーターの方々など多数の皆様にお会い出来、活動を共にすることが出来たことは私の大きな喜びでした。‘どうもありがとうございました’。

皆様がシンガポールにお越しになられるのは大歓迎です。そして私も日本を再訪したいと思っています。

8 ‘World Wetlands Day’ in Myanmar and Thailand

ミャンマーとタイでの‘世界湿地の日’

10 Preparation for CBD COP 11 in India

生物多様性条約 COP 11 への準備

11 Rare Bird Club in Japan Holds a New Year Gathering

レア・バード・クラブ 新年会を開催

Children in China Helping Spoony

Barrie Cooper – Royal Society for the Protection of Birds

中国の子供たちのヘラシギ保護

バリー・クーパー（王立鳥類保護協会 国際教育マネージャー）

In a previous report, I wrote about the importance of the Min Jiang Estuary in China for two Globally Endangered species, Spoon-billed sandpiper and Chinese Crested Tern.

I was there for meetings with local government officials and to do a training workshop for local teachers and volunteers of the Fujian Birdwatching Society. This work was part of BirdLife International's "Saving Spoony's Chinese Wetlands" project which is supported by Disney's Friends For Change fund. Children around the World voted for the Spoony project to be the one funded by Disney and now children in China are helping to raise awareness about the plight of this magnificent but globally endangered bird.

In my post about Min Jiang, I mentioned recruiting an enthusiastic local young lady to the RSPB's Wildlife Explorers. The young lady is ten years old Tina and she is proving to be a wonderful ambassador and communicator for nature conservation and, in particular, Spoon-billed sandpiper. Tina has been translating articles from our junior magazine (Birdlife) and posting them to the Fujian BWS website as well as sharing them with her teachers and other students. A few days ago, Tina saw her first Spoon-billed sandpipers on the Min Jiang Estuary. She saw two or three, and apparently there are probably nine currently wintering there (the numbers are likely to increase during the winter). In August, Tina began learning about Spoon-billed sandpiper and now she has finally seen one – fantastic news! Not only has she been educating her teachers and classmates about the birds of the Min Jiang Estuary, she has also been volunteering at another school to teach the children about Spoon-billed

以前の報告書に私は中国の岷江（ミンジアン）江河口が2種の世界的な絶滅危惧種ヘラシギとヒガシシナアジサシにとって重要であることについて書きました。

当時私は地方公共団体の職員との会議と、地元の教師や福建野鳥の会のメンバーに訓練ワークショップを行うために現地に居ました。この任務はディズニー社の‘フレンズ・フォア・チェンジ’基金の支援を得てバードライフ・インターナショナルが進めているプロジェクト‘ヘラシギの中国の湿地を守ろう’の一部でした。

岷江についての投稿に、私はRSPB（王立鳥類保護協会：英国のバードライフ・パートナー）の行っている‘野生生物探検者’として熱心な地元の若い女性の採用について述べました。若い女性とは10才のティナで、彼女は今自然保護、特にヘラシギ保護の素晴らしい大使であり、伝達者であることを証明しています。ティナは私たちのジュニア用の雑誌の記事を翻訳し、福建野鳥の会のウェブサイト投稿すると共に、それらを先生や他の生徒と共有しています。数日前、ティナは岷江河口で生まれて初めてヘラシギを見ました。彼女が見たのは2～3羽でしたが、おそらく9羽が現在ここで越冬しています（冬の間には数はさらに増えるでしょう）。ティナは8月にヘラシギの話聞き、今回ついにこれを見たのです。素晴らしいニュースです。彼女は先生や級友に岷江河口の鳥について教えているだけでなく、ほかの学校にもボランティアとして出向いて生徒たちにヘラシギについて教えているのです。学校での教育活動はここでは福建野鳥の会の熱心なボランティアによって進められています。学校での彼らの活動はインパクトを与えており、私にとっても彼らが訓練ワークショップで習ったことを利用しているのを見ると報われます。

一方10月のある日に100羽を超えるヘラシギが観察された中国内の他のヘラシギの主要サイトである洋口（ヤンコウ）でも、地元の教師やボランティ



A digi-scoped Spoon-billed Sandpiper on the Min Jiang Estuary
岷江（ミンジアン）河口で撮影されたヘラシギのデジ・スコ写真

sandpipers. Education work in schools has been led here by the enthusiastic volunteers of the Fujian Birdwatching Society. Their work in schools is making an impact and it is rewarding for me to see them using ideas that were given in the training workshop.

Meanwhile at Yangkou, the other main Spoon-billed sandpiper site in China where over 100 were seen on one day in October, local teachers and volunteers are also using ideas gained in the training workshops to begin education work in local schools. This is all very encouraging. Developing young people's awareness and understanding of the importance of these sites is an important way forward in China. I hope their enthusiasm for Spoon-billed sandpiper and other wildlife can inspire the decision-makers to protect these internationally important wetlands. Here are some photos from Tina's school and a digi-scoped Spoon-billed sandpiper on the Min Jiang Estuary. Some of the students are probably looking through a telescope for the first time. Hopefully, that practice will be followed up with them looking through optics at Spoon-billed sandpipers on the Min Jiang Estuary. Look at the enthusiasm on the children's faces – this is what education in schools should do to children. All the photos are provided by the Fujian Birdwatching Society whose enthusiasm for communicating about the birds of the Min Jiang Estuary is so important in helping to raise awareness about the importance of the Spoon-billed sandpiper and Chinese Crested Tern.

アが訓練ワークショップによって得たアイデアを利用して地元の学校で教育活動を始めました。これはとても励みになります。若者の関心を高め、これらのサイトの重要性を理解してもらうことは中国における重要な前進への道です。私は彼らのヘラシギや他の野生生物への情熱が国際的に重要なこれらのサイトを保護するように政策決定者に動機づけをすることを望んでいます。

ティナの学校と、岷江河口でデジスコで撮影したヘラシギの写真があります。生徒の一部はスコープを通して鳥を見るのは初めてのことだったでしょう。このことが岷江河口で双眼鏡を通してヘラシギを見るようになることにつながってくれば幸いです。子供たちの顔に表れている熱心な様子を見てください。これが学校教育が子供たちに対してやらなければならないことなのです。写真はすべて福建野鳥の会からの提供ですが、岷江河口の鳥について伝える彼らの熱意がヘラシギとヒガシシナアジサシの重要性について関心を呼び起こす助けとして非常に重要なのです。



A scene of a workshop held in a school in Min Jiang area.
岷江の学校で行われたワークショップの一場面



Some of the school children are probably looking through a telescope for the first time.

生徒たちにとっては望遠鏡を覗くのは初めての経験だったでしょう（岷江の学校で行われたワークショップの一場面）

BirdLife's New Local Empowerment Programme

David Thomas – Head of Communities & Livelihood Division, BirdLife International

バードライフの新しい地域強化プログラム

デビッド・トーマス（バードライフ・インターナショナル コミュニティ・生計部門 ヘッド）

BirdLife's new Local Empowerment Programme aims to provide more effective support for Local Conservation Groups, and to strengthen and expand networks of local organisations. The Local Empowerment Programme (LEP) will also help communicate this work more effectively to donors and decision-makers.

It is recognised throughout BirdLife that working with people locally is critical to effective, sustainable, equitable conservation. One of the BirdLife Partnership's most distinctive approaches has been to support the emergence and strengthening of networks of individuals and organisations at the site or community level, who share BirdLife's objectives, and are committed to site or species conservation.

Approaches reflect the diversity of culture, history, legislation and social norms that underpin social organisation in different places. IBA-Caretakers, Site Support Groups and IBA-Adoption Groups, collectively termed 'IBA-Local Conservation Groups' (LCGs), are present at over 2000 Important Bird Areas (IBAs) worldwide, and a network of Species Guardians is developing under BirdLife's Preventing Extinctions Programme.

BirdLife Partners support these groups with the management, monitoring, development and defence of 'their' IBAs, providing an approach rooted in local distinctiveness. This enables traditional approaches and diversity to shape responses that are very unlikely to be achieved through externally managed interventions.

Empowerment involves building the confidence, skills, knowledge, resources and rights that enable people to overcome obstacles. It is about enhancing their ability to make decisions, and skills for improving personal and collective circumstances. It concerns attitude: positive thinking about the ability to make change. And it is about the ability to engage and inform the perceptions, actions and decisions of others.

The vision of the programme is that "Local organisations at critical sites for biodiversity are empowered to effectively conserve, manage and defend their sites, so that biodiversity values and benefits are provided locally, nationally and globally in the long term". The LEP aims to achieve this by expanding the coverage of LCGs and local engagement generally; building capacity; linking groups and individuals for effective sharing of experience and knowledge; promoting rights for local people to conserve and manage resources sustainably; and generating

バードライフの新しい'地域強化プログラム'(LEP)は地域の保護活動グループ(LCG)に対してより効果的な支援を行い、地域の組織のネットワークを強化し拡大することを目的にしています。LEPはさらにこの活動をより効果的に資金提供者や政策決定者に伝え、支援を行います。

地元の人々と共同で活動することが効率的で持続可能かつ公正な保護活動にとって重要であることがバードライフ全体で認識されています。バードライフのパートナーシップの最も顕著なアプローチの一つはサイトおよびバードライフの目的を共有し、サイトまたは種の保護を約束するコミュニティのレベルでの個人および団体のネットワークを作ったり強化することを支援することです。

このようなアプローチは異なる場所での文化、歴史、法制度、社会組織を支える社会規範を反映します。IBA管理者、サイト支援グループ(SCG)およびIBA採用グループ、総称してIBA-サイト支援グループは世界中の2,000ヶ所を超えるIBA(鳥を指標とする重要自然環境)に存在し、'種の保護者'のネットワークはバードライフの'絶滅阻止プログラム'の下で発展しています。

バードライフ・パートナーは地域の特性に根ざしたアプローチを提供することにより'彼らの'IBAの管理、モニタリング開発および保護などによりこれらのグループを助けます。これは外部からの管理による介入ではなし得ない反応を従来からのアプローチや相違により作り上げることを可能にします。

強化の面には人々が障害を克服することの出来る信頼関係、スキル、知識、資源および権利の構築が含まれます。それは彼らが物事を決める能力を強化し、個人および総合的な環境を改善するためのスキルを構築します。またそれは変化を起こす力への前向きな考えに関係しています。そしてそれは他の人々の認識、行動、決定に関与し知らせる能力にも関係します。

このプログラムのビジョンは「生物多様性にとって重要なサイトにおける地域組織を強化することに

resources for local group development, networking and action.

- LCGs supported by the BirdLife Partner are seeking Ramsar designation for Khok Kham in the Inner Gulf of Thailand.
- LCGs in Cambodia are helping engage the wider community to manage the use of seasonal pools on which both wildlife and livelihoods depend.
- Schoolchildren in Wuyuan, China, take part in weekly bird monitoring, and share their enthusiasm with parents, friends, and the people of the city.
- A local group in India has built a campsite and education centre near wetland IBAs, hosting visits by thousands of schoolchildren.
- Community Forest User Groups in Nepal are conserving and monitoring IBAS, and managing use of resources like wood and water.
- On Miyake-jima Island, Japan, two LCGs have received training in ecotourism, and help with representing their concerns to government. In return they provide essential data on the state of local biodiversity.

To find out more about the Local Empowerment Programme contact David Thomas (david.thomas@birdlife.org), or visit <http://www.birdlife.org/community/local-empowerment-programme/>. You can download BirdLife's publication, 'Empowering the grassroots, BirdLife, participation and local communities', which includes case studies from around the world (<http://www.birdlife.org/community/2011/12/empowering-the-grassroots-2/>). Please use the BirdLife Community to share your experiences of working locally.



School children in Wuyuan in China take part in weekly bird monitoring. (Photo credit: Fion Cheung)

毎週行われる野鳥のモニタリングに参加している中国 Wuyuan の生徒たち

より、彼らのサイトを効率的に保護、管理し守り、その結果、生物多様性の価値と利益が長期的に地域、国、さらには世界全体に還元される」ことにあります。この L E P はこれを L C G および地域の関与の範囲を拡大することにより達成することを目的としています。それは能力の育成、経験と知識をグループと個人の間で共有すること、資源を持続的に保全し管理するために地域の人々のための権利を促進し、地域グループの発展、ネットワーク作りおよび活動のために資源を生み出すことによって行われます。幾つかの具体例を下記に示します。

- カンボジアの L C G は広範囲のコミュニティが野生生物と地域の生計の両方が依存している季節性のプールの利用の管理に関わることを支援しています。
- 中国 W u y u a n の生徒が毎週の野鳥モニタリングに参加し、彼らの熱意を両親、友人および町の人々と共有します。
- インドの地域グループは湿地性 I B A の近くにキャンプ場と教育センターを建設し、数千人の生徒の訪問に対応しています。
- ネパールのコミュニティの森林を利用するグループは I B A の保全とモニタリングを行い、木材や水などの資源の利用を管理しています。
- 日本の三宅島では二つの L C G がエコツアーのトレーニングを受け、彼らの懸念を政府に表明する手助けをしています。その見返りに彼らは地域の生物多様性に関する重要データを提供しています。

‘地域強化プログラム’に関するより多くの情報は david.thomas@birdlife.org へメールをいただくか、<http://www.birdlife.org/community/local-empowerment-programme/> のホームページをご覧ください。またバードライフの最近の刊行物‘草の根運動の強化：バードライフの参加と地域コミュニティ’を以下のホームページからダウンロードしてください (www.birdlife.org/community/2011/12/empowering-the-grassroots-2/)。ここには地域保護グループ (L C G) が生物多様性と人々にもたらした前向きの変化の実例が世界中からのケース・スタディとして示されています。誰もが地域活動の経験を共有するためにバードライフ・コミュニティを利用いただけます。また皆様の経験をお知らせください。

‘World Wetlands Day’ in Myanmar and Thailand

Simba Chan – Senior Conservation Officer, BirdLife International Asia Division

ミャンマーとタイでの‘世界湿地の日’

シンバ・チャン（バードライフ・インターナショナル・アジア部門 主任研究員）

Spoon-billed Sandpiper is one of the most threatened shorebird species, with an estimated population in the low hundreds. Its main wintering ground is the estuarine tidal flats in southern Asia: the Gulf of Mottama (also known as the Gulf of Martaban) in Myanmar and the Inner Gulf of Thailand are two of the most important sites for the species. Like most of the tidal areas along its migratory route in eastern Asia, these areas have very low protection status.

BirdLife International has been working on protection of these sites: The Bird Conservation Society of Thailand (BCST, BirdLife in Thailand) on the Inner Gulf of Thailand has been involved for more than ten years; and the Biodiversity and Nature Conservation Association (BANCA, BirdLife Affiliate in Myanmar) since 2008, when about half of the wintering population of Spoon-billed Sandpiper was discovered on the Gulf of Mottama.

For World Wetland day 2012, both BCST and BANCA successfully organized meetings to raise awareness and to pave the way for higher site protection status for Spoon-billed Sandpiper in the areas around these two gulfs.

On 2 February 2012, BANCA organized a workshop in Naypyitaw, the new capital of Myanmar, inviting about 80 officers from the Ministry of Environment Conservation and Forestry (MOECAF) and other wetland related government agencies in Myanmar. About twenty international and national wetland and shorebird experts also participated in the workshop. The main purpose of the workshop was to discuss a future plan for the conservation of the Gulf of Mottama. At the workshop, the MOECAF announced its support for the Ramsar Site designation of the Gulf of Mottama, and a plan for the process of

ヘラシギはシギ・チドリ類の中で最も絶滅が危惧される種の1つで、推定個体数は数百羽程度です。その主な越冬地は南アジアの河口干潟で、ミャンマーのモッタマ湾（またはマルタバン湾とも呼ばれる）とタイ内湾が最も重要なサイトです。東アジアの渡りルート沿いの多くの干潟と同様に、干潟には保全の手が十分に及んでいません。

バードライフのパートナーはこれらのサイトの保護活動を行って参りました。タイ鳥類保護協会（BCST: タイのバードライフ・パートナー）は10年以上にわたりタイ内湾で、生物多様性・自然保護協会（BANCA: ミャンマーのパートナー）は2008年にモッタマ湾で世界のヘラシギの個体数のおよそ半分がここで越冬していることが分かって以来、保護活動を続けて来たのです。

BCSTとBANCAは、2012年の‘世界湿地の日’（毎年2月2日）にこれら2箇所の湾周辺でヘラシギについてのこれまで以上の保護と認識を高める道を開くために成功裏に会合を行いました。

2月2日にBANCAはミャンマーの新首都ネピドーに環境保護森林省（MOECAF）や同国の他の湿地に関連する政府機関の職員およそ80人を招いてワークショップを開催しました。また約20人の国際・国内の湿地およびシギ・チドリ類の専門家もこれに加わりました。このワークショップの主要議題はモッタマ湾の保全に関する将来の計画を話し合うことでした。MOECAFはモッタマ湾がラムサール条約指定湿地になるよう支援することを表明し、モッタマ湾での保護活動のプロセスが討議され合意されました。この地域への脅威がどのようなものであるかが認定され、取るべき対策が討議されました。BANCAはMOECAFとの間で緊密な関係を持って活動する道を開いたのです。

同じワークショップでBANCAとBCSTは、保護活動、調査活動、一般の人たちの認識を高めるためのテクニックおよび相互の連絡の改善などを共有し、ヘラシギの保護と二つの湾の保全を行うための今後



BANCA held a birdwatching event at the Gulf of Martaban on the World Wetlands Day.

‘世界湿地の日’にBANCAがマルタバン湾で開催したバードウォッチングイベント

conservation was also been discussed and agreed. Threats to the area were identified and remedial actions discussed. BANCA has developed a close working partnership with the MOECAF.

At the same workshop BANCA and BCST discussed future cooperation on conservation of Spoon-billed Sandpipers and the two gulf areas, including sharing of experience in conservation, research, improving communication and raising public awareness.

On 5 February 2012, the Shorebird Festival was held at Khok Kham, an important wintering site for Spoon-billed Sandpiper on the Inner Gulf of Thailand. The Shorebird Festival has been organized by the Local Conservation Group (LCG) at Khok Kham and supported by the BCST since 2001. Each year it attracts hundreds of visitors, particularly school children, enabling visitors to enjoy birdwatching and to learn about estuary and shorebird conservation through talks, exhibitions and games.

The Shorebird Festival at Khok Khom this year has a special meaning. It marks the final step on Ramsar Site designation of the area. Because of the efforts of BCST and the LCG at Khok Kham, the local community understands the value of the site and generally supports its Ramsar designation. A meeting of local government departments was held on that day to draft the Ramsar Information Sheet and to prepare the formal request to the central government of Thailand for Ramsar designation. Khok Kham is likely to be designated as a Ramsar Site by the Ramsar COP11 (in full?) in July 2012.

Ramsar designation of Khok Kham will open a new chapter in the conservation of Spoon-billed Sandpiper in the region. The area may be renamed as Thachin River Estuary to include a coastal site important for conservation of Irrawaddy Dolphin and Byrde's Whale. More Ramsar Sites will be designated at the Inner Gulf of Thailand and management plans will be drafted. The work in Thailand will provide a valuable example for Myanmar in the conservation of the Gulf of Mottama.

BCST and BANCA are leading on the conservation projects with support from BirdLife's Spoon-billed Sandpiper Task Force, the RSPB (BirdLife in the UK) and the Ministry of the Environment of Japan.

の協力について話し合いました。

2月5日にはタイ内湾のヘラシギの重要な越冬地であるコッカムで‘シギ・チ祭り’が行われました。このイベントは2001年以来BCSTの支援を受けて地元の保護グループが開催しているものです。毎年特に学生を中心に数百人の参加者が集まります。参加者はバードウォッチングを楽しみ、講演や展示やゲームを通じて河口とシギ・チドリ類の保護について学びます。

今年のコッカムでの‘シギ・チ祭り’は特別の意味がありました。この周辺のエリアをラムサール・サイトに指定する最終ステップを踏み出したのです。BCSTとコッカムの地元の保護グループの努力により、地域自治体がこのサイトの価値を認め、原則的にラムサール・サイトへの指定を支援することになったのです。この日、地域自治体の各部門の会議が開催され、ラムサール情報シートの草案と地域自治体から中央政府へのラムサール指定の公式な要望書が作成されました。コッカムは2012年7月に開催されるラムサールCOP11で指定湿地に認められることになるでしょう。

コッカム（カワイルカとニタリクジラを保護する上で重要な海岸域を含めてタチン川河口と命名されることが示唆されている）のラムサール・サイトへの指定はこの地域でのヘラシギの保護活動に新しいページを開くでしょう。それによりタイ内湾により多くのラムサール湿地が指定され、その管理計画が起案されるでしょう。タイでの活動はミャンマーでのモッタマ湾の保全活動の貴重な参考例となるでしょう。

BCSTとBANCAはこれらの保護活動プロジェクトをバードライフのヘラシギ・タスクフォース、RSPB（王立鳥類保護協会：英国のバードライフ・パートナー）および日本の環境省からの支援を受けて進めています。

Cover:
Sunset at the Gulf of Martaban (also known as Mottama), Myanmar. The area is the most important wintering ground to the critically endangered Spoon-billed Sandpiper. (Photo credit: Simba Chan)

表紙：
ミャンマー マルタバン湾（モッタマ湾とも呼ばれる）の日没。この地域は絶滅危惧ⅠA類のヘラシギの重要な越冬地。

Preparation for CBD COP 11 in India

Deepack Apte – Deputy Director for Conservation, Bombay Natural History Society

生物多様性条約 COP 11 への準備

ディーパック・アプト (ボンベイ自然史協会 自然保護部 副理事)



The Bombay Natural History Society (BNHS, BirdLife in India) was identified during the Convention on Biological Diversity's Tenth Meeting of Conference of the Parties (CBD COP 10) at Nagoya as the central organisation to host the Global NGO Alliance of the CBD for its Eleventh meeting of Conference of Parties (CBD COP 11). In view of this, an Indian collective of NGOs and civil society representatives working on biodiversity issues has been formed. This is intended to take Indian conservation concerns and people's issues to the CBD COP 11 and Meetings of Parties (MOP6). The collective, known as 'The Indian NGO Forum for CBD' (INFC) will work towards agreement on issues such as common interests, broad positions, engagement with the government, Community Based organizations (CBOs), social movements and Indigenous Peoples' Organizations (IPOs).

INFC has identified the following thematic areas for regional consultations: -

- Marine biodiversity
- Access and Benefit Sharing (ABS) (including Nagoya Protocol)
- Traditional Knowledge and Intellectual Property Rights
- Indigenous and Community Conserved Areas (ICCAs)
- Biosafety & Agro-biodiversity
- Threatened Ecosystems

INFC's core committee meeting was held in Chennai on 17th February 2012, in order to share ideas and take the Indian NGO Forum for CBD (INFC) process forward. During the meeting, Dr. Balakrishna Pisupati, Chairman of the National Biodiversity Authority (NBA) explained the CBD COP 11 process, highlighting the role of NBA in handling strategic issues and working on position papers for five thematic areas identified at COP 11. BNHS, in collaboration with other groups, undertook three regional consultations in Mumbai and Chennai on two thematic areas: Agro-biodiversity; and Marine and Coastal Biodiversity. Fifty two NGOs/CSOs (Civil Society Organizations) participated in these consultations. A fourth consultation on Agro-biodiversity is scheduled in Hyderabad at the end of March 2012.

名古屋で開催された生物多様性条約 (CBD) 第 10 回締約国会議 (COP-10) の期間中にボンベイ自然史協会 (BNHS: インドのバードライフ・パートナー) は COP-11 での CBD のための世界 NGO 連合を主催する中心組織に指定されました。このことを視野に入れて、生物多様性問題について活動を行うインドの NGO と市民社会の代表者の共同体が作られました。これはインドの自然保護に対する懸念と人々の問題を CBD COP-11 および MOP6 (第 6 回京都議定書締約国会議) に取り入れることを意図したものです。共同体は 'CBD のためのインド NGO フォーラム' (INFC) と呼ばれ、共通の利益、合意された大よその地位、政府との誓約、地域に根ざした組織 (CBO)、社会運動、原住民組織 (IPO) などの問題についての共通、最低限の合意事項に対して活動して参ります。

INFC は地域間協議のテーマ別分野として次の項目を定めました。

- * 海洋生物多様性
- * アクセスと利益の共有 (ABS) – 名古屋議定書を含む
- * 伝統的知識と知的財産の権利
- * 原住民および地域保護地域 (ICCA)
- * バイオセーフティーと農業生物多様性
- * 危惧される生態系

INFC のコアの委員会の会議が 2012 年 2 月 17 日にチェンナイで開催されました。この会議の目的は考え方を共有し、INFC のプロセスを前進させることでした。また国家生物多様性機関 (NBA) の会長バラクリシュナ・ピスパティ博士による CBD COP-11 のプロセスの説明を理解するためでした。

BNHS は他の多くのグループと共に共同してムンバイとチェンナイでの 3 つの地域間協議で 2 つのテーマ分野、すなわち、農業生物多様性と海洋および沿岸の生物多様性について着手しました。これらの協議には 52 の NGO と市民団体が参加しました。3 月末にはハイデラバードで 4 番目の協議が農業生物多様性問題について行われる予定です。

The Rare Bird Club in Japan Holds a New Year Gathering

Naohiro Ueno – Special Advisor, BirdLife International Asia Division

レア・バード・クラブ 新年会を開催

上野 尚博 (バードライフ・インターナショナル・アジア部門 特別顧問)

A New Year gathering of the Rare Bird Club in Japan was held on January 23 in the presence of HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International. First, they went out to the Tama River, which runs on the west side of Tokyo, to look for waterfowl. In addition to members of the Rare Bird Club, Dr. Marco Lambertini, CEO (in full?) of BirdLife International, who was in Japan on his annual business trip, joined the gathering. Mr. Noritaka Ichida, Special Advisor to BirdLife International, guided the participants to the riverside. Egrets and ducks were seen, as well as four species of wagtails in and along the river. Raptors included two Peregrine Falcons on top of a bridge column just by the watching point, a Black Kite sitting on a branch of a tree and an Osprey flying overhead. A few hundred metres down river, at a place where six species of ducks including Mallard and Spot-billed Ducks gathered, a vagrant species American Wigeon was also seen. Unfortunately, the weather was not very good on the day, but 28 bird species were seen in a limited time.

In the afternoon, the group enjoyed a pleasant lunch at a restaurant where interesting talks were given. Princess Takamado gave an opening speech; Dr. Lambertini gave a slide show on the activities of BirdLife International; and Ms. Cristi Nozawa, Regional Director of BirdLife International Asia Division, who is moving to Singapore in April to establish a new regional office, explained future plans for Asia.



Rare Bird Club members of Japan held a birdwatching excursion at the Tama River side in the presence of HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International.

バードライフ・インターナショナル名誉会長の高円宮妃殿下ご来臨の下、多摩川で行われたレア・バード・クラブの新年探鳥会

1月23日に高円宮妃殿下のご来臨をいただき、レア・バード・クラブ(RBC)の新年会が開催されました。今回は最初に東京の郊外を流れる多摩川中流に出向き、水辺の鳥の観察会を行いました。RBCのメンバーに加え、来日中のバードライフ・インターナショナルのCEOマルコ・ランバーティニ博士も参加し、同会特別顧問の市田則孝の案内により、多摩川の河原に降り立ちました。

目の前の川にはサギ類やカモ類が集まっており、水辺の小鳥を代表する4種のセキレイ類も見ることが出来ました。そして、観察ポイント近くの橋の橋脚の天辺に2羽のハヤブサ、少し離れた河岸林に止まるトビ、上空を飛ぶミサゴなどの猛禽類が姿を現しました。数百メートル下流へ進むとカモ類が集まっている場所があり、ここではマガモやカルガモなど6種のカモの中に迷鳥のアメリカヒドリが1羽混じっていました。生憎の曇天のため青空の下での探鳥会にはなりませんでしたが、短時間のうちに28種の野鳥を記録しました。

午後からはレストランに場所を移し、新年会を開催しました。高円宮妃殿下よりお言葉を賜り、ランバーティニ博士からスライドを使ってバードライフ・インターナショナルの活動状況の報告、そして4月には東京を離れ新規に開設されるシンガポール事務所に移るアジア代表のクリスティ・ノザワから今後の計画の説明があり、RBCメンバー一同歓談を楽しみました。



An American Wigeon, literally one of rare birds in Japan, was observed at the Rare Bird Club event.

レア・バード・クラブの名称のように、この日観察された珍鳥アメリカヒドリ

From the Editor

Cheif Editor: Naohiro Ueno

I am pleased to send you the April issue of BirdLife Asia's newsletter. In this issue, we carried articles about conservation activity in China in which children are participated, overall local empowerment programme by BirdLife in Asia, events held in Myanmar and Thailand on the World Wetlands Day, preparation works by Bombay Natural History Society (partner in India) for CBD COP-11 which is held in India this year and a Rare Bird Club's gathering in Japan in the presence of HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International.

In addition to these articles, Cristi Nozawa, Regional Director of BirdLife International Asia Division, made an announcement about an organizational change in Asia. BirdLife establishes a new office in Singapore in May and transfers its major Asian headquarters' functions to the new office from Tokyo. Tokyo office remains and continues its works in Japan, but due to this organizational change, this Aisa's newsletter is going to be published in Singapore from next issue. At this opportunity, I would like to extend my thanks to the readers of the newsletter so far produced in Japan.

編集後記

編集長 上野 尚博

バードライフ・アジアのニュースレター4月号をお届けいたします。今月号では子供たちを加えて行われている中国でのヘラシギの保護活動、アジア全域での地域の保護活動グループをバードライフが支援する地域強化プログラム、日本ではあまり目立った活動はありませんでしたがラムサール条約が定める‘世界湿地の日’のミャンマーとタイで行われたイベントの紹介、2010年に名古屋で開催された生物多様性条約COP-10に続くCOP-11が今年インドで開催されますので、バードライフ・パートナーシップとしてこれに協力するボンベイ自然史協会からの準備の状況報告、さらにバードライフ・インターナショナル名誉会長の高円宮妃殿下ご臨席のもとで開催されたレア・バード・クラブの新年の集まりなどを掲載いたしました。

そして今号では最初のページに掲載いたしました代表のクリスティ・ノザワによるバードライフのアジアにおける組織の大幅な変更をお知らせします。5月からシンガポールに新オフィスを開設し、これまでの東京から、今後はアジア本部をシンガポールに移すというものです。もちろん、東京事務所は存続し、従来日本で行っていた活動はそのまま継続いたしますが、この組織改革に伴い、このニュースレターの発行は次号からシンガポールに移されます。今後も東京事務所の活動のご報告は別な形で続けてまいります。ひと先ずは今号をもって東京でのニュースレターの発行は終了いたします。2002年12月の第1号以来、今回の38号までご愛読いただきありがとうございました。

BirdLife International Asia Division :

TM Suidobashi Bldg., 4F,
Misaki-cho 2-14-6, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0061, Japan
Tel : +81 3 5213 0461 Fax : +81 3 5213 0462
Email : info@birdlife-asia.org URL : www.birdlife-asia.org

一般社団法人 バードライフ・インターナショナル・アジア・ディビジョン
〒101-0061

東京都千代田区三崎町 2-14-6 TM 水道橋ビル 4階
電話 03-5213-0461 ファックス 03-5213-0462
Eメール : birdlife@birdlife-asia.org
ホームページ : www.birdlife-asia.org (随時更新)

BirdLife Asia's Partner

